

AUS DEN VERTRAGSSTAATEN

Harmonisierung des nationalen Rechts und der Verwaltungspraxis im Hinblick auf europäische Patentanmeldungen und Patente

Bericht über die Arbeiten des Verwaltungsrats der EPO und seiner Arbeitsgruppe "Nationales Recht"

Aus dem Bericht über die 16. Tagung des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation (Seite 257 bis 258 dieses Amtsblatts) geht hervor, daß der Rat den Bericht der Arbeitsgruppe "Nationales Recht" genehmigt hat; die Arbeitsgruppe war vom Rat auf seiner 11. Tagung eingesetzt worden, um die Möglichkeiten einer Harmonisierung der nationalen Rechtsvorschriften für europäische Patentanmeldungen und Patente in den Mitgliedstaaten der Organisation zu prüfen¹⁾. Es folgen nähere Angaben über die Probleme, mit denen sich der Verwaltungsrat und die Arbeitsgruppe befaßt haben:

I. Der Rat hat eine Entschließung zur Harmonisierung patentrechtlicher Vorschriften der Vertragsstaaten angenommen, deren Wortlaut nachstehend wiedergegeben wird:

Entschließung des Verwaltungsrats zur Harmonisierung patentrechtlicher Vorschriften der Vertragsstaaten der Europäischen Patentorganisation

"DER VERWALTUNGSRAT DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend Übereinkommen genannt), insbesondere auf Artikel 2(2), 65 und 67(3), 75(1)b) und 86,

gestützt auf den Bericht der Arbeitsgruppe "Harmonisierung des Nationalen Rechts",

in der Erwägung, daß es im Interesse des europäischen Patentsystems liegt, eine Harmonisierung der in den Vertragsstaaten geltenden Rechtsvorschriften für europäische Patentanmeldungen und Patente herbeizuführen, damit diese ihre Wirkung in allen Vertragsstaaten unter den gleichen Bedingungen entfalten können,

hält es für wünschenswert:

1. daß die in Artikel 65(1) des Über-

¹⁾ vgl. ABl, 7/1981, S. 197.

INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES

Harmonisation of national law and of administrative practice concerning European patent applications and patents

Report on the work of the Administrative Council and of its Working Party on National Law

The report on the 16th meeting of the Administrative Council of the European Patent Organisation (pp. 257/8 of this Official Journal) mentions that the Council approved the report by the Working Party on National Law, set up by the Council at its 11th meeting to examine the possibilities of harmonising the EPO Member States' national provisions governing European patent applications and patents¹⁾. There follows a more detailed account of the problems with which the Administrative Council and the Working Party were concerned:

I. The Council adopted a resolution on the harmonisation of certain provisions of the patent laws of the Contracting States, the text of which is reproduced below:

Resolution of the Administrative Council on the harmonisation of certain provisions of the patent laws of the Contracting States of the European Patent Organisation

"THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as "the Convention"), and in particular Articles 2(2), 65, 67(3), 75(1)(b) and 86 thereof,

having regard to the report of the Working Party on National Law,

considering that it is in the interests of the European patent system for the laws of the Contracting States applicable to European patent applications and European patents to be harmonised so that the latter can take effect in all the Contracting States under the same conditions,

is desirous that:

1. the timelimit laid down in Article

¹⁾ cf. OJ 7/1981, p. 197.

INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS

Harmonisation du droit national et de la pratique administrative en matière de demandes de brevet et de brevets européens

Compte-rendu des travaux du Conseil d'administration de l'OEB et de son groupe de travail "Droit national"

Le rapport sur la 16e session du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets figurant aux pages 257 à 258 du présent numéro du Journal officiel indique que le Conseil a approuvé le rapport du groupe de travail "Droit national", créé par le Conseil lors de sa 11e session aux fins d'examiner les possibilités d'harmonisation des dispositions nationales applicables aux demandes de brevet européen et aux brevets européens dans les Etats membres de l'Organisation.¹⁾ Ci-après se trouvent des indications plus détaillées sur les problèmes dont le Conseil d'administration et le groupe de travail se sont occupés:

I. Le Conseil a adopté une résolution relative à l'harmonisation de certaines dispositions nationales en matière de brevets des Etats contractants dont le texte est reproduit ci-après:

Résolution du Conseil d'administration relative à l'harmonisation de certaines dispositions nationales en matière de brevets des Etats contractants de l'Organisation européenne des brevets

"LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée la Convention), et notamment ses articles 2(2), 65 et 67(3), 75(1)(b) et 86,

vu le rapport du groupe de travail "Harmonisation du droit national",

considérant qu'il est dans l'intérêt du système européen des brevets que soient harmonisées les dispositions nationales des Etats contractants applicables aux demandes de brevet européen et aux brevets européens afin que ceux-ci puissent produire leurs effets dans tous les Etats contractants dans les mêmes conditions,

estime souhaitable:

1. que le délai prévu à l'article 65(1) de

¹⁾ cf. JO n° 7/1981, p. 197.

einkommens vorgeschriebene Frist zur Einreichung der Übersetzung der europäischen Patentschrift einheitlich so festgesetzt wird, daß sie drei Monate nach dem Tag endet, an dem der Hinweis auf die Erteilung des Patents oder gegebenenfalls auf die Entscheidung über die Aufrechterhaltung des europäischen Patents in geänderter Fassung im Europäischen Patentblatt bekanntgemacht worden ist: es wäre indessen bereits als deutlicher Harmonisierungsfortschritt anzusehen, wenn diese Frist nur zu zwei verschiedenen Zeitpunkten abliefe, nämlich entweder drei Monate nach oder aber an dem Tage, an dem dieser Hinweis veröffentlicht wird;

2. daß alle Vertragsstaaten, die eine Übersetzung nach Artikel 65(1) oder 67(3) des Übereinkommens verlangen, dem Inhaber oder Anmelder eines europäischen Patents oder seinem beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter die Einreichung der Übersetzung gestatten: jedoch sind die Vertragsstaaten nicht gehindert, die Angabe einer Inlandszustellanschrift oder, sofern die eingereichte Übersetzung den Erfordernissen des nationalen Rechts nicht entspricht, die Bestellung eines zugelassenen Inlandsvertreters vorzuschreiben;

3. daß der Fälligkeitszeitpunkt der für die Aufrechterhaltung von Patenten erhobenen Jahresgebühren nach dem Modell der Regel 37(1) des Übereinkommens vereinheitlicht wird;

4. daß keine nationale Gebühr für die Übermittlung der Anmeldung an das Europäische Patentorganisations die wenn die europäische Patentanmeldung bei der Zentralbehörde für den gewerblichen Rechtsschutz eines Vertragsstaats eingereicht wird;

empfiehlt den Vertragsstaaten der Europäischen Patentorganisation die Möglichkeiten für eine solche Harmonisierung zu prüfen und gegebenenfalls die hierfür geeigneten Maßnahmen zu ergreifen."

II. Ferner hat der Rat von den Arbeitsergebnissen der Arbeitsgruppe zu bestimmten auf der Ebene der Behörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten behandelten Fragen, die den Benutzern des europäischen Patentsystems Probleme bereiteten und für die in der Arbeitsgruppe Lösungen entwickelt worden sind, billigend Kenntnis genommen. Diese Lösungen sind oder werden demnächst in die Amtspraxis eingeführt; soweit sie bereits Eingang in die Praxis gefunden haben, sind sie in der neuen, in Kürze erscheinenden 3. Auflage der Informationsbroschüre des EPA "Nationales Recht zum EPU" berücksichtigt.

Die Schlußfolgerungen der Arbeitsgruppe zu diesen Fragen werden nachstehend wiedergegeben.

65(1) of the Convention for filing the translation of the European patent specification should be a uniform period to expire three months from the date of publication in the European Patent Bulletin of the mention of the grant of the European patent or, as the case may be, of the decision on the maintenance of the European patent in amended form: it would already be seen as a clear advance towards harmonisation if the time limit expired on only two different dates, that is, either three months after the day, or on the day itself on which this mention is published;

2. all the Contracting States which require a translation in accordance with Article 65(1) or 67(3) of the Convention should permit the proprietor or the applicant for a European patent or his authorised representative before the European Patent Office to file the translation: however, there is nothing to preclude the requirement that an address for service in the respective country be given, or, if the translation filed does not meet the requirements of national law, that a national representative be appointed;

3. the due date for renewal fees to be levied for maintaining patents be harmonised along the lines of Rule 37(1) of the Convention;

4. no national fee be charged for transmission of an application to the European Patent Office where the European patent application is filed with the central industrial property office of a Contracting State;

recommends the Contracting States of the European Patent Organisation to examine ways and means of implementing such harmonisation and to take the necessary measures to that end."

II. The Council also took note of the Working Party's discussions concerning matters covered by administrative measures of the industrial property offices of the Contracting States which have been causing problems for users of the European patent system and in respect of which the Working Party has developed solutions. These have already been, or are about to be, implemented by the offices concerned; to the extent that these solutions have already been put into practice, they are incorporated into the new (3rd) edition of the EPO's information brochure "National law relating to the EPC" which will appear shortly.

The conclusions of the Working Party on these matters are reproduced below:

la Convention pour fournir la traduction du fascicule du brevet européen soit fixé de manière uniforme pour prendre fin trois mois à compter du jour de la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen ou, le cas échéant, de la décision concernant le maintien du brevet européen dans une forme modifiée; toutefois, représenterait déjà un progrès appréciable une harmonisation ayant pour effet que ce délai prenne fin à l'une ou l'autre de deux dates différentes seulement, à savoir trois mois à compter du jour de la publication ou le jour même de la publication de cette mention;

2. que tous les Etats contractants exigent une traduction conformément aux articles 65(1) ou 67(3) de la Convention permettent au titulaire ou au demandeur du brevet européen ou à son mandataire agréé près l'Office européen des brevets de produire la traduction; toutefois, rien ne s'oppose à l'exigence de l'indication d'une adresse dans le pays pour la correspondance ou, si la traduction déposée ne satisfait pas aux conditions du droit national, de la constitution d'un mandataire agréé national;

3. que la date d'exigibilité des taxes annuelles de maintien en vigueur des brevets soit harmonisée selon le modèle de la règle 37(1) de la Convention;

4. qu'aucune taxe nationale pour la transmission de la demande à l'Office européen des brevets ne soit perçue, lorsque la demande de brevet européen est déposée auprès du service central de la propriété industrielle d'un Etat contractant;

recommande aux Etats contractants de l'Organisation européenne des brevets d'examiner les possibilités d'une telle harmonisation et, le cas échéant, de prendre les mesures appropriées à cet effet."

II. Le Conseil a, en outre, pris connaissance des travaux du groupe de travail concernant certaines matières traitées au niveau des services de la propriété industrielle des Etats contractants, qui posaient des problèmes aux utilisateurs du système européen des brevets et au sujet desquelles des solutions ont été dégagées au sein du groupe de travail. Celles-ci ont déjà été ou seront prochainement introduites dans la pratique de ces services; dans la mesure où ces solutions ont déjà été mises en pratique, elles sont reflétées dans la nouvelle, 3e édition, de la brochure d'information de l'OEB "Droit national relatif à la CBE" qui paraîtra prochainement.

Les conclusions du groupe de travail sur ces matières sont reproduites ci-après:

Einreichung der Übersetzung der europäischen Patentschrift nach Artikel 65 EPÜ

1. Fristbeginn nach Artikel 65(1) EPÜ für die Einreichung der Übersetzung der europäischen Patentschrift

Die Übersetzung der europäischen Patentschrift kann auch dann schon mit Beginn der Frist nach Artikel 65(1) EPÜ genannter Frist ab Zustellung der in Regel 5 EPÜ bzw. Regel 58(5) vorgesehenen Übersetzung durch das EPA, eingereicht werden, wenn die Einreichungsfrist für die Übersetzung erst drei Monate nach der Veröffentlichung des Europäischen Patentblatts oder der Entscheidung über die Aufrechterhaltung des im Einspruchsverfahren geänderten Patents abläuft.

2. Der Übersetzung zugrundeliegende Unterlagen

a) Die beiden in Artikel 65(1) EPÜ genannten Texte, nämlich die europäische Patentschrift und die Fassung der Anmeldung, in der das EPA das europäische Patent zu erteilen beabsichtigt, sind identisch, vorbehaltlich von Druckfehlern, die beim EPA berichtigt werden können. Jeder dieser Texte kann daher der Übersetzung zugrunde gelegt werden.

b) Ist die Fassung des europäischen Patents nicht für alle benannten Vertragsstaaten einheitlich, so ist für jeden Vertragsstaat diejenige Fassung zu übersetzen, in der das Patent in diesem Staat wirksam wird.

3. Der Übersetzung beizufügende bibliographische Daten über das europäische Patent

Zur Identifizierung der nach Artikel 65(1) eingereichten Übersetzung sind zwei bibliographische Daten — die Nummer des europäischen Patents und die Anmeldenummer — erforderlich. Ein Staat begnügt sich jedoch mit einer dieser Angaben.³⁾

Drei Vertragsstaaten⁴⁾ verlangen, jedenfalls während einer Übergangszeit, zusätzlich die Angabe des Datums, zu dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents oder auf seine Aufrechterhaltung in geänderter Form im Europäischen Patentblatt veröffentlicht wird, sofern die Übersetzung vor diesem Termin eingereicht wird.

Drei Vertragsstaaten schließlich schreiben⁵⁾ vor oder empfehlen⁶⁾ daß die

²⁾ Dies ist der Fall in Belgien, Frankreich und den Niederlanden.

³⁾ Schweiz/Liechtenstein.

⁴⁾ Belgien, Frankreich, Niederlande.

⁵⁾ Italien, Österreich.

⁶⁾ Frankreich.

Filing of the translation of the European patent specification under Article 65 EPC

1. Start of the time limit under Article 65(1) EPC for filing the translation of the European patent specification

The translation of the European patent specification can be filed as from the starting date referred to in Article 65(1) EPC, namely from the communication by the EPO of the information referred to in Rule 51(4) or Rule 58(5), as the case may be, even where the time-limit for filing the translation expires three months²⁾ after the date of publication in the European Patent Bulletin of the mention of grant of the European patent or the decision on maintenance of the patent in amended form in opposition proceedings.

2. Documents on which the translation is to be based

(a) The two texts referred to in Article 65(1) EPC, namely that of the European patent specification and that in which the EPO intends to grant a European patent, are identical except for any printing errors which can be corrected at the EPO. Therefore, the translation may be based on either of these texts.

(b) Where the text of the European patent is not identical in all the designated Contracting States, the text to be translated for each Contracting State is that in which the patent will be effective in that State.

3. Bibliographic data relating to the European patent that must accompany the translation

Two items of bibliographic data, the number of the European patent and the filing number of the European patent application, are necessary to identify translations filed under Article 65(1). One State merely requires either of these items³⁾.

Three Contracting States⁴⁾ further require, at least during a transitional period, indication of the date of publication in the European Patent Bulletin of the mention of grant of the European patent or the mention of maintenance of the European patent in a modified form, as the case may be, if the translation is filed before that date.

Three Contracting States require⁵⁾ or recommend⁶⁾ that, when filing the trans-

²⁾ This is the case in Belgium, France and the Netherlands.

³⁾ Switzerland/Liechtenstein.

⁴⁾ Belgium, France, the Netherlands.

⁵⁾ Austria, Italy.

⁶⁾ France.

Production de la traduction du fascicule du brevet européen en vertu de l'article 65 de la CBE

1. Date à partir de laquelle court le délai en vertu de l'article 65(1) de la CBE pour la présentation de la traduction du fascicule du brevet européen

La traduction du fascicule du brevet européen est recevable à compter du point de départ visé à l'article 65(1) de la CBE, c'est-à-dire à compter de la signification par l'OEB de la notification prévue à la règle 51(4) ou, le cas échéant, à la règle 58(5) même si le délai de production de la traduction expire trois mois²⁾ à compter du jour de la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen ou de la décision concernant le maintien du brevet dans une forme modifiée au cours de la procédure d'opposition.

2. Documents servant de base à la traduction

a) Les deux textes visés à l'article 65(1) de la CBE, à savoir celui du fascicule du brevet européen et celui dans lequel l'OEB envisage de délivrer le brevet européen, sont identiques, à moins d'erreurs d'impression qui peuvent être rectifiées auprès de l'OEB. En conséquence, l'un ou l'autre de ces textes peut servir de base à la traduction.

b) Lorsque le texte du brevet européen n'est pas le même pour tous les Etats contractants désignés, le texte à traduire pour chaque Etat contractant est celui dans lequel le brevet produit ses effets dans cet Etat.

3. Données bibliographiques relatives au brevet européen et devant accompagner la traduction

Deux données bibliographiques, à savoir le numéro du brevet européen et le numéro de dépôt de la demande de brevet européen, sont nécessaires aux fins de l'identification de la traduction déposée en vertu de l'article 65(1). Toutefois, un Etat se satisfait d'une seule de ces données.³⁾

Trois Etats contractants⁴⁾ exigent, en outre et au moins pendant une période transitoire, l'indication de la date de publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen, ou, le cas échéant, de la mention du maintien du brevet européen dans une forme modifiée, lorsque la traduction est produite avant cette date.

Enfin, trois Etats contractants exigent⁵⁾ ou recommandent⁶⁾ l'utilisation d'un

²⁾ C'est le cas en Belgique, en France et aux Pays-Bas.

³⁾ Suisse/Liechtenstein.

⁴⁾ Belgique, France, Pays-Bas.

⁵⁾ Autriche, Italie.

⁶⁾ France.

Übersetzung unter Verwendung eines Formblatts mit zusätzlichen bibliographischen Daten über das europäische Patent eingereicht wird. Diese Staaten können auf ein solches Formblatt nicht verzichten; soweit es nicht gleichzeitig mit der Übersetzung eingereicht wird, fordert das nationale Patentamt den Patentinhaber auf, diesen Mangel zu beheben, wobei der Einreichungstag der Übersetzung erhalten bleibt.

4. Beglaubigung der Übersetzung

In den beiden Vertragsstaaten⁷⁾, die eine Beglaubigung der Übersetzung der europäischen Patentschrift verlangen, stellt das Fehlen einer solchen Beglaubigung bei Einreichung der Übersetzung einen Mangel dar, den zu beheben der Patentinhaber aufgefordert wird, ohne daß deshalb der Einreichungstag der Übersetzung verlorengeht.

5. Anzahl der Ausfertigungen der Übersetzung

Im allgemeinen ist die Übersetzung in zweifacher Ausfertigung einzureichen. In einigen Staaten⁸⁾ begnügt sich die Behörde für den gewerblichen Rechtsschutz jedoch mit einer einzigen Ausfertigung.

6. Einreichung einer Kopie der europäischen Patentschrift sowie der Zeichnungen zusammen mit der Übersetzung

a) Der einzige Staat⁹⁾, der zur Zeit verlangt, daß mit der Übersetzung eine Kopie der europäischen Patentschrift einzureichen ist, hat erklärt, auf dieses Erfordernis künftig verzichten zu können.

b) In den drei Vertragsstaaten¹⁰⁾, die zu der Übersetzung noch die Zeichnungen des europäischen Patents verlangen, selbst wenn diese keinen zu übersetzenden Text enthalten, genügt die Einreichung einer Kopie der Zeichnungen aus der europäischen Patentschrift; in einem Staat¹¹⁾ muß die Qualität der Kopie eine unmittelbare Vervielfältigung nach Regel 35(3) EPÜ ermöglichen.

7. Übersetzung der Zusammenfassung

In einem Vertragsstaat¹²⁾ soll der Patentinhaber zusammen mit der Übersetzung der europäischen Patentschrift auch eine Übersetzung der Zusammenfassung der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung einreichen.

Da dieser Staat erklärt hat, daß es sich hierbei nur um eine Empfehlung und nicht um ein zwingendes Erfordernis handle, hielt die Arbeitsgruppe es

formulaire aux fins de la production de la traduction, et contenant des données bibliographiques supplémentaires concernant le brevet européen. Ces Etats ne sont pas en mesure de renoncer à ce formulaire; cependant, lorsque le dépôt de la traduction n'est pas accompagné de ce formulaire, le titulaire du brevet est invité par le service national à remédier à cette irrégularité, sans qu'il ne subisse de perte de la date de dépôt de la traduction.

4. Certification of the translation

In the two Contracting States⁷⁾ which require a translation of the European patent specification to be accompanied by certification to the effect that the translation is in conformity with the original text, failure to produce the certification when the translation is filed constitutes a deficiency which the applicant is requested to remedy, but he does not lose the date of filing of the translation.

5. Number of copies of the translation

As a general rule two copies of the translation have to be filed but in some States⁸⁾ the industrial property offices require only one.

6. Filing a copy of the European patent specification and of the drawings with the translation

(a) The only State⁹⁾ currently requiring the translation to be accompanied by a copy of the European patent specification has stated that this requirement may be dropped in future.

(b) In the three Contracting States¹⁰⁾ requiring the drawings of a European patent to be filed with the translation, even where there are no terms to be translated in the drawings, it is enough for one copy of the drawings in the European patent specification to be filed; one State¹¹⁾ specified that the quality of the copy must admit of direct reproduction in accordance with Rule 35(3) EPC.

7. Translation of the abstract

One of the Contracting States¹²⁾ requests the patent proprietor to file, together with the translation of the European patent specification, a translation of the abstract in the published European patent application.

Since the State concerned has stated that that is merely a recommendation and not a mandatory requirement, the

4. Déclaration de conformité de la traduction

Dans les deux Etats contractants⁷⁾ exigeant que la traduction du fascicule du brevet européen soit accompagnée d'une déclaration de conformité de la traduction avec le texte original, l'absence de la déclaration à la date de production de la traduction constitue une irrégularité à laquelle le demandeur est invité à remédier, sans qu'il subisse de perte de la date de dépôt de la traduction.

5. Nombre d'exemplaires de la traduction

La règle générale est la production de la traduction en deux exemplaires, le service de la propriété industrielle de quelques Etats⁸⁾ se satisfaisant cependant d'un seul exemplaire.

6. Adjonction à la traduction d'une copie du fascicule du brevet européen et des dessins

a) Le seul Etat⁹⁾ qui exige actuellement que la traduction soit accompagnée d'une copie du fascicule du brevet européen a indiqué que cette exigence pourra à l'avenir être supprimée.

b) Dans les trois Etats contractants¹⁰⁾ exigeant que les dessins du brevet européen accompagnent la traduction, même dans le cas où ceux-ci ne contiennent pas d'expressions à traduire, il suffit que soit produite une copie des dessins figurant dans le fascicule du brevet européen; un Etat¹¹⁾ a précisé que la qualité de la copie doit permettre la reproduction directe conformément à la règle 35(3) de la CBE.

7. Traduction de l'abrégé

Un des Etats contractants¹²⁾ demande au titulaire du brevet que soit jointe à la traduction du fascicule du brevet européen une traduction de l'abrégé figurant dans la demande de brevet européen publiée.

L'Etat concerné ayant précisé qu'il ne s'agit que d'une recommandation et non pas d'une exigence contraignante, le groupe de travail n'a pas estimé néces-

⁷⁾ Italien, Niederlande. Ab 1. Januar 1983 gilt dieses Erfordernis auch in Schweden (vgl. ABI. 7/83, S. 307).

⁸⁾ Italien, Österreich, Schweiz/Liechtenstein.

⁹⁾ Niederlande.

¹⁰⁾ Belgien, Österreich, Schweden.

¹¹⁾ Belgien.

¹²⁾ Italien.

⁷⁾ Italy, the Netherlands. The same applies to Sweden from 1st January 1983 (cf OJ 7/83, p. 307).

⁸⁾ Austria, Italy, Switzerland/Liechtenstein.

⁹⁾ The Netherlands.

¹⁰⁾ Austria, Belgium, Sweden.

¹¹⁾ Belgium.

¹²⁾ Italy.

⁷⁾ Italie, Pays Bas. Il en est de même en Suède à compter du 1er janvier 1983 (cf. JO n° 7/83, p. 307).

⁸⁾ Autriche, Italie, Suisse/Liechtenstein.

⁹⁾ Pays Bas

¹⁰⁾ Autriche, Belgique, Suède.

¹¹⁾ Belgique.

¹²⁾ Italie

nicht für angezeigt, eine Änderung zu empfehlen.

8. Rechtsfolge bei unterlassener Bekanntmachung des Hinweises auf die Einreichung der Übersetzung durch das nationale Patentamt

Sollte die nationale Behörde für den gewerblichen Rechtsschutz versehentlich die Bekanntmachung des Hinweises auf Einreichung der Übersetzung unterlassen, so wird dieser Fehler auf Antrag berichtigt und zieht keine nachteiligen Rechtsfolgen für den Inhaber des europäischen Patents nach sich.

9. Berichtigung von Fehlern in der Übersetzung

a) Mit einer Ausnahme¹³⁾ ist die Berichtigung von Fehlern in der Übersetzung in allen Vertragsstaaten, die eine Übersetzung der europäischen Patentschrift verlangen, keinerlei Beschränkungen unterworfen. In einem Staat ist nur die Berichtigung von Druckfehlern gestattet.

b) In den Vertragsstaaten, die keine Übersetzung der europäischen Patentschrift verlangen, ist die Berichtigung von Fehlern in der Übersetzung der Ansprüche in der europäischen Patentschrift zulässig und wird in der Akte des europäischen Patents bei der nationalen Behörde für den gewerblichen Rechtsschutz vermerkt.

Einreichung der Übersetzung der Ansprüche der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung nach Artikel 67(3) EPÜ

10. Mit der Übersetzung der Ansprüche der Patentanmeldung einzureichende bibliographische Daten zu der veröffentlichten europäischen Patentanmeldung

a) Zur Identifizierung der Übersetzung sind im allgemeinen zwei bibliographische Daten, nämlich die Veröffentlichungsnummer und die Anmelde- nummer, bei der Einreichung der Übersetzung der Ansprüche in der europäischen Patentanmeldung vom Anmelder anzugeben. Einige Vertragsstaaten¹⁴⁾ begnügen sich mit der Veröffentlichungsnummer.

b) Zwei Staaten¹⁵⁾, die ein Formblatt vorschreiben, können darauf nicht verzichten. Wenn dieses Formblatt nicht zusammen mit der Übersetzung eingereicht wird, so stellt dies in einem Staat¹⁶⁾ einen Mangel dar, den zu beheben der Anmelder aufgefordert wird, ohne daß der Einreichungstag der Übersetzung verlorengeht. In dem anderen Staat¹⁷⁾ hat die Nichteinreichung des Formblatts keine nachteiligen Rechtsfolgen, wenn die für die Veröffentlichung erforderlichen Daten angegeben sind.

Working Party saw no need to propose any amendment.

8. Consequence of failure by the national Office to publish mention of the filing of the translation

If the national industrial property office erroneously fails to publish mention of the filing of the translation, the error can be rectified on request and does not generate any detrimental consequences for the European patent proprietor.

9. Correction of mistakes in the translation

(a) All but one¹³⁾ of the Contracting States requiring a translation of the European patent specification impose no restrictions on the filing of corrections of errors in the translation. In the one State constituting the exception, only corrections of errors of transcription are permitted.

(b) In those States not requiring a translation of the European patent specification, correction of errors in the translation of claims forming part of the specification is admissible and is inserted in the European patent file kept by the national industrial property office.

Filing a translation of the claims in the published European patent application under Article 67(3) EPC

10. Bibliographic data relating to the published European patent application that must accompany the translation of the claims in the application

(a) As a general rule two items of bibliographic data, namely the publication number and the filing number of the European patent application, must be given by the applicant when filing the translation of the claims in the European patent application, in order to identify the translation. Some Contracting States¹⁴⁾ require only the first of these numbers.

(b) Two States¹⁵⁾ that require a form to be filed are not in a position to dispense with it; failure to file the form on the date of filing the translation constitutes in one State¹⁶⁾ an irregularity which the applicant is requested to remedy, but he does not lose the date of filing the translation. In the other State¹⁷⁾, the failure to file the form has no legal consequences, if the data necessary for the publication are given. If not, the national Office notifies the applicant that he is required to enter the missing data on the form

saire de suggérer une modification en la matière.

8. Conséquence de l'omission par l'office national de publier la mention du dépôt de la traduction

Si à la suite d'une erreur, le service national de la propriété industrielle omet de publier la mention relative à la production de la traduction, cette erreur est rectifiée sur demande et n'entraîne pas de conséquences négatives pour le titulaire du brevet européen.

9. Correction d'erreurs dans la traduction

a) Dans l'ensemble des Etats contractants exigeant une traduction du fascicule du brevet européen, sauf un¹³⁾, il n'y a pas de restrictions posées à la production de corrections d'erreurs dans la traduction. Dans l'Etat faisant exception, seules des corrections d'erreurs de plume sont autorisées.

b) Dans les Etats n'exigeant pas une traduction du fascicule du brevet européen, la correction d'erreurs figurant dans la traduction des revendications faisant partie du fascicule est recevable et est versée au dossier du brevet européen ouvert auprès du service national de la propriété industrielle.

Production de la traduction des revendications de la demande de brevet européen publiée, en vertu de l'article 67(3) de la CBE

10. Données bibliographiques relatives à la demande de brevet européen publiée et devant accompagner la traduction des revendications de la demande

a) En règle générale, deux données bibliographiques, à savoir le numéro de publication et le numéro de dépôt de la demande de brevet européen, doivent être indiquées par le demandeur lors du dépôt de la traduction des revendications de la demande de brevet européen, aux fins de l'identification de la traduction. Quelques Etats contractants¹⁴⁾ se satisfont de la première de ces données seulement.

b) Deux Etats¹⁵⁾ qui exigent la production d'un formulaire ne sont pas en mesure d'y reconcer. Dans l'un de ces Etats¹⁶⁾, l'absence du formulaire à la date de production de la traduction constitue une irrégularité à laquelle le demandeur est invité à remédier sans qu'il subisse de perte de la date de dépôt de la traduction. Dans le second Etat¹⁷⁾, l'absence de production du formulaire n'entraîne aucune conséquence légale désavantageuse si les données bibliographiques requises aux

¹³⁾ Belgien.

¹⁴⁾ Schweiz/Liechtenstein.

¹⁵⁾ Bundesrepublik Deutschland, Italien.

¹⁶⁾ Italien.

¹⁷⁾ Bundesrepublik Deutschland.

¹³⁾ Belgique.

¹⁴⁾ Suisse/Liechtenstein.

¹⁵⁾ Federal Republic of Germany, Italy.

¹⁶⁾ Italie.

¹⁷⁾ Federal Republic of Germany.

¹³⁾ Belgique.

¹⁴⁾ Suisse/Liechtenstein.

¹⁵⁾ Italie, République fédérale d'Allemagne.

¹⁶⁾ Italie.

¹⁷⁾ République fédérale d'Allemagne.

Andernfalls fordert das nationale Amt den Anmelder auf, die fehlenden Daten auf dem beigefügten Formblatt zu ergänzen; hierdurch verzögert sich jedoch die Veröffentlichung.

Zahlung der Jahresgebühren für die Aufrechterhaltung des europäischen Patents

11. Zustellung einer Aufforderung zur Zahlung der Jahresgebühr

Wird eine Jahresgebühr nicht zum Fälligkeitszeitpunkt entrichtet, so stellen die meisten nationalen Behörden für den gewerblichen Rechtsschutz¹⁸⁾ dem Patentinhaber eine Zahlungsaufforderung zu.

Obwohl in einigen Vertragsstaaten die Behörde Zahlungsaufforderungen nicht zustellt, hat sich die Arbeitsgruppe nicht für die allgemeine Einführung eines solchen Systems ausgesprochen, da der Patentinhaber, sofern die Zahlung für alle im europäischen Patent benannten Vertragsstaaten unterblieben ist, im Regelfall wenigstens eine Mahnung erhält.

12. Verwendung einer nationalen Patentnummer für das europäische Patent

Ein Vertragsstaat¹⁹⁾ kann nicht auf die Vergabe einer nationalen Patentnummer für das europäische Patent verzichten, die insbesondere bei Zahlung von Jahresgebühren anzugeben ist. Wird dieses Aktenzeichen versehentlich nicht angegeben, so gilt die Zahlung gleichwohl als zum Zeitpunkt ihrer Vornahme erfolgt; ihre Zuordnung zum betroffenen Patent kann sich jedoch verzögern.

13. Zahlung der ersten Jahresgebühr an das nationale Patentamt

In zwei Vertragsstaaten²⁰⁾ warf die Zahlung der ersten Jahresgebühr nach Erteilung des europäischen Patents Probleme auf, wenn sie vor Einreichung der Übersetzung der europäischen Patentschrift nach Artikel 65(1) EPU erfolgte.

Die Behörde für den gewerblichen Rechtsschutz dieser Staaten ist bereit, künftig die Zahlung anzunehmen, sofern sie unter Angabe des Tages erfolgt, an dem der Hinweis auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt veröffentlicht wird oder worden ist.

III. Schließlich hat der Rat im Grundsatz der Empfehlung der Arbeitsgruppe "Nationales Recht" zugestimmt, daß das EPA in Zusammenarbeit mit den

accompanying the notification; in this case, the publication is delayed.

Payment of renewal fees for European patents

11. Communication of reminders to pay renewal fees

Most national industrial property offices¹⁸⁾ send patent proprietors reminders to pay renewal fees if they have not been paid by the due date.

Although the Offices of some Contracting States do not send reminders, the Working Party has not recommended the general introduction of such a system, since where a patent proprietor has failed to pay in any of the Contracting States designated in the European patent he will generally receive at least one reminder.

12. Assignment of a national patent number to the European patent

One Contracting State¹⁹⁾ is not in a position to dispense with giving a national patent number to a European patent for use with that patent, particularly in connection with the payment of renewal fees. However, where a wrong number is used, payment is accepted on the date it was made subject to risk of administrative delay in allocating the payment.

13. Payment of the first renewal fee payable to the national Office

In two of the Contracting States²⁰⁾ problems arose when the first renewal fee payable after grant of the European patent was paid before the filing of the translation of the European patent specification under Article 65(1) EPC.

The national Offices of these States will in future accept the payment provided it is accompanied by indication of the date on which the mention of grant of the European patent has been or will be published in the European Patent Bulletin.

III. Finally, the Administrative Council gave its approval in principle to the recommendation of the Working Party on National Law that the EPO, in

fins de la publication de la traduction sont indiquées. Dans le cas contraire, le service national de la propriété industrielle exige du déposant de compléter les données manquantes sur le formulaire joint à la notification du service; l'irrégularité a pour conséquence de retarder la publication.

Paiement des taxes annuelles pour le maintien en vigueur du brevet européen

11. Envoi d'un rappel de paiement de l'annuité

La majorité des services nationaux de la propriété industrielle¹⁸⁾ adresse au titulaire du brevet une invitation à payer la taxe annuelle de maintien en vigueur du brevet, lorsque celle-ci n'a pas été acquittée à la date d'exigibilité.

Bien que dans certains Etats contractants, le service ne procède pas à l'envoi de telles invitations, le groupe de travail n'a pas préconisé l'introduction générale d'un tel système, étant donné qu'en cas d'omission de paiement pour l'ensemble des Etats contractants désignés dans le brevet européen, le titulaire du brevet recevra, en règle générale, au moins un tel avertissement.

12. Utilisation d'un numéro national attribué au brevet européen

Un Etat contractant¹⁹⁾ n'est pas en mesure de renoncer à l'attribution au brevet européen d'un numéro national à utiliser à l'égard de ce brevet, notamment pour le paiement des taxes annuelles. Néanmoins, en cas d'erreur quant au numéro utilisé, le paiement est accepté à la date à laquelle il a été effectué, sous réserve d'un risque de retard administratif dans l'attribution du paiement.

13. Paiement de la première annuité due à l'office national

Dans deux Etats contractants²⁰⁾, le paiement de la première annuité due après la délivrance du brevet européen posait un problème lorsqu'il était effectué avant la production de la traduction du fascicule du brevet européen en vertu de l'article 65(1) de la CBE.

Le service de la propriété industrielle de ces Etats est dorénavant disposé à accepter le paiement à condition qu'il soit accompagné de l'indication de la date à laquelle la mention de la délivrance du brevet européen a été ou sera publiée dans le Bulletin européen des brevets.

III. Enfin, le Conseil d'administration a marqué son accord de principe sur la recommandation du groupe de travail "Droit national" visant à ce que l'OEB.

¹⁸⁾ Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Niederlande, Österreich, Schweden, Schweiz/Liechtenstein, Vereinigtes Königreich; einige Staaten versenden diese Aufforderung nicht ins Ausland.

¹⁹⁾ Bundesrepublik Deutschland.

²⁰⁾ Belgien, Niederlande.

¹⁸⁾ Austria, Federal Republic of Germany, France, the Netherlands, Sweden, Switzerland, Liechtenstein, United Kingdom; in several States such reminder is not sent abroad.

¹⁹⁾ Federal Republic of Germany.

²⁰⁾ Belgium, the Netherlands.

¹⁸⁾ Autriche, France, Pays Bas, République fédérale d'Allemagne, Royaume Uni, Suède, Suisse, Liechtenstein; certains Etats n'envoient pas l'invitation à l'étranger.

¹⁹⁾ République fédérale d'Allemagne.

²⁰⁾ Belgique, Pays Bas.

nationalen Behörden für den gewerblichen Rechtsschutz der Vertragsstaaten

- Informationen über wichtige Entscheidungen der nationalen Gerichte zum europäischen Patentrecht und zum damit harmonisierten nationalen Recht zentral sammeln und auswerten, und

- eine Auswahl dieser Entscheidungen im Amtsblatt des EPA veröffentlichen möge.

collaboration with the industrial property offices of the Contracting States,

- centralise and process with a view to its utilisation, information about key decisions of national courts of the Contracting States on European patent law and national law harmonised with it, and

- publish selected decisions in the Official Journal of the EPO.

en collaboration avec les services nationaux de la propriété industrielle des Etats contractants,

- centralise et traite aux fins de son exploitation l'information relative aux décisions importantes rendues par les tribunaux des Etats contractants dans le domaine du droit européen des brevets et du droit national harmonisé, et

- publie une sélection de ces décisions dans le Journal officiel de l'OEB.

Schweden

Gesetzgebung

I. Bekanntmachung des Patent- und Registrierungsamts vom 29. November 1982 über die Änderung der Patentamtsverordnung (Patent- och registreringsverkets kungörelse om ändring i patentbestämmelserna utfärdad den 29 november 1982)⁽¹⁾

Mit der am 1. Januar 1983 in Kraft getretenen Bekanntmachung ist die Patentamtsverordnung (patentbestämmelserna) vom 1. Dezember 1980⁽²⁾ durch einen neuen §39a ergänzt und in §41 geändert worden.

Danach muß die schwedische Übersetzung der europäischen Patentschrift oder der Ansprüche der europäischen Patentanmeldung, die gemäß §§82 bzw. 88 des schwedischen Patentgesetzes beim schwedischen Patentamt eingereicht wird, nunmehr beglaubigt sein.

Die Übersetzung ist von demjenigen, der sie erstellt hat und dafür verantwortlich zeichnet, zu beglaubigen.

II. Ergänzung der Informationsbroschüre "Nationales Recht zum EPÜ"

Bezieher der Informationsbroschüre des EPA "Nationales Recht zum EPÜ" werden gebeten, Spalte 10 der Tabelle III.B und Spalte 11 der Tabelle IV bezüglich Schweden entsprechend zu ergänzen.

Die Ergänzungen sind in der in Kürze erscheinenden 3., überarbeiteten Auflage der Informationsbroschüre berücksichtigt.

Sweden

Legislation

I. Order of the Patent and Registration Office dated 29 November 1982 amending the Patent Office Regulation (Patent- och registreringsverkets kungörelse om ändring i patentbestämmelserna utfärdad den 29 november 1982)⁽¹⁾

By this order, which came into force on 1 January 1983, the Patent Office Regulation (patentbestämmelserna) of 1 December 1980⁽²⁾ has been supplemented by a new Section 39a and amended in Section 41.

As a result, the Swedish translation of the European patent specification or of the claims of the European patent application filed with the Swedish Patent Office under Sections 82 or 88 respectively of the Swedish Patent Law, must henceforth be certified.

The translation must be certified by the person who made it and who is responsible for it.

II. Amendment of the brochure "National law relating to the EPC"

In the EPO brochure "National law relating to the EPC" the entry for Sweden in Column 10 of Table III.B and Column 11 of Table IV should be amended accordingly.

This change will be included in the 3rd revised edition of the brochure which will appear shortly.

Suède

Législation

I. Communiqué de l'Office des brevets et de l'enregistrement, en date du 29 novembre 1982, relatif à la modification du règlement de l'Office des brevets (Patent- och registreringsverkets kungörelse om ändring i patentbestämmelserna utfärdad den 29 november 1982)⁽¹⁾

Par ce communiqué, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1983, le règlement de l'Office des brevets (patentbestämmelserna) du 1er décembre 1980⁽²⁾ a été complété par un nouveau article 39a et des modifications ont été apportées à l'article 41.

En vertu de cette modification, il est désormais exigé que les traductions suédoises du fascicule du brevet européen ou des revendications de la demande de brevet européen, qui aux termes de l'article 82 ou 88 de la loi suédoise sur les brevets sont déposées auprès de l'Office suédois des brevets, soient certifiées conformes.

La traduction doit être certifiée par la personne qui l'a effectuée et qui en a la responsabilité.

II. Compléments à apporter à la brochure d'information "Droit national relatif à la CBE"

Les détenteurs de la brochure d'information de l'OEB "Droit national relatif à la CBE" sont invités à compléter en conséquence la colonne 10 du tableau III.B et la colonne 11 du tableau IV en ce qui concerne la Suède.

Il sera tenu compte de ces informations complémentaires dans la troisième édition révisée de ladite brochure, qui paraîtra prochainement.

⁽¹⁾ PRVFS 1982: 1 P: 9.

⁽²⁾ PRVFS 1981: 1 P: 5.

⁽¹⁾ PRVFS 1982: 1 p: 9.

⁽²⁾ PRVFS 1981: 1 p: 5.

⁽¹⁾ PRVFS 1982:1 P:9.

⁽²⁾ PRVFS 1981:1 P:5.